

No. 52563*

**Turkey
and
Argentina**

Agreement between the Republic of Turkey and the Argentine Republic on cooperation in the field of plant protection. Ankara, 28 March 2005

Entry into force: *24 February 2011, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 17 March 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Argentine**

Accord entre la République turque et la République argentine relatif à la coopération en matière de protection des plantes. Ankara, 28 mars 2005

Entrée en vigueur : *24 février 2011, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 17 mars 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE ARGENTINE REPUBLIC
ON COOPERATION IN PLANT PROTECTION FIELD**

The Republic of Turkey and the Argentine Republic (hereinafter referred to as: Parties), wishing to stimulate their mutual cooperation in plant protection field;

Desiring to improve the protection of their territory against the introduction of plant quarantine pests and to limit the losses occurring as a consequence of the acting thereof;

In order to facilitate the mutual trade and exchange of plants and plant products have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall exchange the Lists of Quarantine Pests as well as specific quarantine requirements related to the import or to the transit of plants and plant products.

Any changes in above mentioned provisions shall be notified in writing to the other Party in 60 days to be count from the moment that the notification has been done.

Article 2

The Parties shall inform each other without delay on significant changes on quarantine pests outbreaks, as well as of the undertaken pest control measures.

Article 3

The Parties shall ensure that the export, re-export and transit of consignments to or through the state territory of the Parties is carried out in accordance with the legal provisions of the importing country or the transit country respectively.

Article 4

Any consignment for export, which is subject to phytosanitary inspection shall be accompanied by a phytosanitary certificate elaborated according to the model specified in the International Plant Protection Convention and issued by the competent authority of the exporting Party.

If necessary, the phytosanitary certificate will include information requested by the competent authority of the importing country.

The presentation of the phytosanitary certificate will not affect the right of the importing country to perform the phytosanitary inspection in appropriate manner and to undertake necessary measures.

Phytosanitary certificate must be prepared in its original form in Turkish, Spanish or English,

Article 5

The Parties shall inform each other of the points of entry at which import, export and transit of consignments should be carried out.

Article 6

If on the occasion of the phytosanitary inspection quarantine pests are found, or a violation of importing State's regulation in plant protection field is established, the Party is entitled to refuse the import of the consignment, or to destroy such consignment, or to undertake other necessary phytosanitary measures.

Article 7

The Parties shall:

- a) exchange legal regulations on protection of plants, no later than 60 days from the date of the coming into force thereof;
- b) support the exchange of experts with the purpose of getting acquainted with the organisation of plant protection, as well as with the experience and scientific results in plant protection field;
- c) exchange information on all important professional journals, monographs and publications in plant protection field, which are published in their respective States.

Article 8

In order to speed up the transport and to reduce the risk of the introduction of quarantine pests, the Parties may undertake technical complementary arrangements on Phytosanitary conditions of export, import and trade of particular plants and plant products.

Article 9

In order to solve specific issues with respect to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall convoke mutual meetings if necessary. The meetings shall take place alternatively in the Republic of Turkey and the Argentine Republic. The date and venue of each meeting shall be determined on the basis of the mutual agreement. All expenses shall be borne by the Parties themselves.

Article 10

The competent authorities of the Parties, which shall coordinate and shall be responsible for the implementation of this Agreement are:

- in the Republic of Turkey :Ministry of Agriculture and Rural Affairs
- in the Argentine Republic :National Health and Agro-Food Quality Service (SENASA) under the Secretariat of Agriculture, Live Stock, Fisheries and Food

Article 11

Any disputes that might occur during the implementation of this Agreement shall be solved through the conciliation of experts of the two Parties. If this does not lead to desirable result, the disputes shall be solved by diplomatic way.

Article 12

This Agreement does not infringe on the rights and obligations of the Parties stemming from the international agreements in which they are the Parties.

Article 13

Expenditures incurred by the implementation of this agreement, shall be covered in accordance with the following general rules:

a) When visits of experts are made following a formal invitation by the hosting, organizational costs as well as travel and accommodation expenses of the visiting experts will be borne by the hosting Party.

When visits of experts are made following a formal request by the dispatching Party, organizational costs will be borne by the hosting Party, while travel and accommodation costs of visiting experts will be covered by the dispatching Party.

b) Meetings shall be organized on a reciprocal basis and organizational costs will be covered by the hosting Party, while travel, accommodation and subsistence expenses of traveling experts will be borne by the Party who sent it.

c) The sending Party shall be responsible for contracting an international medical insurance for the representatives and/or experts, covering the complete travelling period

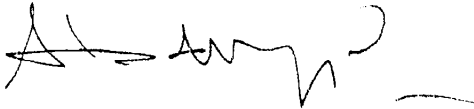
Article 14

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the later notification through diplomatic channel by which the Parties inform each other that all national legal requirements coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for the period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.

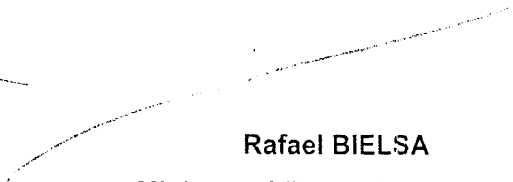
Done in Ankara on the 28 of March 2005, in two originals, in the Turkish, Spanish and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Abdullah GÜL
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

**ON BEHALF OF
THE ARGENTINE REPUBLIC**



Rafael BIELSA
Minister of External Relations,
International Trade and Worship

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PROTECCION VEGETAL

La República de Turquía y la República Argentina (en adelante denominadas las Partes), desean promover la cooperación mutua en materia de protección vegetal;

Desean mejorar la protección de sus territorios contra el ingreso de plagas cuarentenarias y de limitar las pérdidas causadas como consecuencia de esto;

Con el propósito de facilitar el comercio e intercambio mutuo de vegetales y productos vegetales, han celebrado el siguiente Acuerdo:

Artículo 1

Las Partes intercambiarán las listas de plagas cuarentenarias como así también las exigencias específicas sobre cuarentena relativas a la importación o al tránsito de vegetales y productos vegetales.

Cualquier modificación de las disposiciones precedentes se notificará por escrito a la otra Parte dentro de los 60 días a partir de la fecha de ocurrida la modificación.

Artículo 2

Las Partes se informarán mutuamente sin demora cualquier cambio significativo en la aparición de plagas cuarentenarias, como así también las medidas adoptadas para el control de plagas.

Artículo 3

Las Partes garantizarán que la exportación, re-exportación y el tránsito de envíos hacia o a través del territorio de las Partes se realicen de conformidad con las disposiciones legales del país importador o del país de tránsito, respectivamente.

Artículo 4

Los envíos para exportación sujetos a inspección fitosanitaria deberán estar acompañados, por un certificado fitosanitario preparado de acuerdo al modelo especificado en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria que será expedido por la autoridad competente de la Parte exportadora.

Cuando sea necesario, el certificado fitosanitario incluirá la información solicitada por la autoridad competente del país importador.

La presentación del certificado fitosanitario no afectará el derecho del país importador de llevar a cabo la inspección fitosanitaria del modo apropiado ni de tomar las medidas necesarias.

El original del certificado fitosanitario deberá estar redactado en inglés, español o turco.

Artículo 5

Las Partes se informarán mutuamente los puntos de ingreso establecidos para la importación, exportación o tránsito de los envíos.

Artículo 6

En el caso de que al momento de la inspección fitosanitaria se encuentren plagas curenarias o se comprueben infracciones en materia de protección vegetal a las normas de la Parte importadora, dicha Parte tendrá derecho a denegar la importación del envío o a destruirlo, o bien a tomar cualquier otra medida fitosanitaria que sea necesaria.

Las Partes:

- a) intercambiarán reglamentaciones sobre protección vegetal, dentro de los 60 días a partir de la fecha de entrada en vigor de las mismas;
- b) apoyarán el intercambio de expertos con el propósito de familiarizarse con la organización de la protección vegetal como así también con los conocimientos y resultados científicos en materia de protección vegetal;
- c) intercambiarán información sobre todas las revistas, monografías y publicaciones especializadas importantes en materia de protección vegetal que se publiquen en sus respectivos Estados.

Artículo 8

A los efectos de acelerar el transporte y reducir los riesgos de la introducción de plagas cuarentenarias, las Partes podrán establecer acuerdos técnicos complementarios sobre las condiciones fitosanitarias para la exportación, importación y comercio de determinados vegetales y productos vegetales.

Artículo 9

A fin de resolver cuestiones específicas con relación a la implementación del presente Acuerdo, las Partes, de ser necesario, convocarán a reuniones. Las reuniones se celebrarán, en forma alternada, en la República de Turquía y en la República Argentina. La fecha y lugar de cada reunión se determinarán de común acuerdo. Los gastos serán solventados por las Partes .

Artículo 10

Las autoridades competentes de las Partes que coordinarán y serán responsables de la implementación del presente Acuerdo son:

en la República de Turquía, el Ministerio de Agricultura y Asuntos Rurales .

en la República Argentina, el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos.

Artículo 11

Toda controversia que pudiera surgir durante la aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante la conciliación de expertos de las dos Partes. Si esto no condujera a un resultado conveniente, las controversias serán resueltas a través de la vía diplomática.

Artículo 12

El presente Acuerdo no afectará los derechos y obligaciones de las Partes emergentes de acuerdos internacionales en los cuales sean partes.

Artículo 13

Los gastos derivados de la aplicación del presente Acuerdo, se solventarán con arreglo a las siguientes normas generales:

a) Cuando las visitas de expertos se efectúen en virtud de una invitación formal de la Parte anfitriona, los gastos de organización y los gastos de viaje y alojamiento de los expertos visitantes serán sufragados por la Parte anfitriona;

Cuando las visitas de expertos se efectúen en virtud de una solicitud formal de la Parte que los envía, los gastos de organización serán sufragados por la Parte anfitriona, mientras que los gastos de viaje y alojamiento de los expertos visitantes estarán a cargo de la Parte que los envía.

b) Las reuniones serán organizadas sobre una base de reciprocidad y los gastos de organización estarán a cargo de la Parte anfitriona, mientras que los gastos de viaje, alojamiento y viáticos de los expertos los soportará la Parte que los envía.

d) Estará a cargo de la Parte que envía la contratación de un seguro médico internacional a favor de los representantes y/o especialistas, con cobertura durante todo el período del desplazamiento

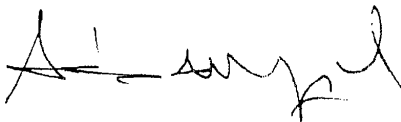
Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente que se ha dado cumplimiento a todos los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo se celebra por un período de 5 años y se prorrogará automáticamente por otro período de 5 años, salvo que una de las Partes lo declare terminado, por escrito, a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses respecto de la terminación del período de validez respectivo.

Hecho en Ankara, el 28 de marzo de 2005, en dos originales, en los idiomas español, turco, e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

**POR LA REPUBLICA
DE TURQUIA**



ABDULLAH GÜL
Vice Primer Ministro
y Ministro de Asuntos
Exteriores

**POR LA REPUBLICA
ARGENTINA**



RAFAEL A. BIELSA
Ministero de Relaciones
Exteriores, Comercio
Internacional y Culto

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
ARJANTİN CUMHURİYETİ
ARASINDA
BİTKİ KORUMA ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti , (bundan böyle: Taraflar olarak anılacaktır) bitki koruma alanında karşılıklı işbirliğini teşvik etmeyi isteyerek;

Bitki karantina zararlılarının girişine karşı kendi topraklarının korumasını geliştirmeyi ve bu uygulamanın bir sonucu olarak meydana gelen kayıpları önlemeyi arzu ederek,

Bitki ve bitkisel ürünlerin karşılıklı ticareti ve mübadelesini kolaylaştırmak için aşağıdaki konularda anlaşmışlardır:

Madde 1

Taraflar, bitki ve bitkisel ürünlerin, transiti veya ithalatıyla ilgili spesifik karantina şartlarının yanında karantina zararlılarının listesini birbirlerine iletceklerdir.

Yukarıda belirtilen hükümlerdeki herhangi bir değişiklik, tebliğin yapılmasından sonraki 60 gün içinde diğer Tarafa yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 2

Taraflar, alınan zararlı kontrol tedbirlerinin yanı sıra karantina zararlılarının ortaya çıkması konusundaki önemli değişiklikleri gecikmeksizin birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 3

Taraflar, tarafların ülke topraklarına/topraklarından malların ihracatı, reeksport ve transitinin, ithalatçı ülkenin veya transit ülkenin yasal hükümlerine uygun olarak yapılmasını sağlayacaktır.

Madde 4

Bitki sağlığı denetimine tabi olan ihraç edilen herhangi bir mala, Uluslararası Bitki Koruma anlaşmasında belirlenen modele uygun ve ihracatçı Tarafın yetkili makamınca çıkarılmış bir Bitki Sağlık Sertifikası eklenecektir.

Eđer gerekirse; Bitki Sağlık Sertifikası, ithalatçı ülkenin yetkili makamı tarafından talep edilen bilgileri kapsayacaktır.

Bitki Sağlık Sertifikasının bulunması, ithalatçı ülkenin bitki sağlık denetimini uygun şekilde yapması ve gerekli tedbirleri alması hakkını etkilemez.

Bitki Sağlık Sertifikası formu orijinal olarak İngilizce, İspanyolca veya Türkçe hazırlanacaktır.

Madde 5

Taraflar, malların ithalat, ihracat ve transitinin yapılacağı giriş noktalarını birbirlerine bildireceklerdir.

Madde 6

Eđer bitki sağlık denetimi sırasında karantina zararlıları bulunursa veya ithal eden ülkenin bitki koruma alanında yönetmeliklerini ihlal eden bir durum saptanırsa, Taraflar ithal edilmek istenen bu malı reddetme, imha etme veya diğer gerekli bitki sağlığı tedbirlerini almaya yetkilidir.

Madde 7

Taraflar;

a) Anlaşmanın yürürlüğe girişinden itibaren 60 günden geç olmamak üzere, bitkilerin korunması ile ilgili yasal düzenlemelerini birbirlerine iletceklerdir.

b) Bitki Koruma organizasyonunu tanımak amacıyla, bitki koruma alanında bilimsel araştırma sonuçlarının ve deneyimlerinin yanında uzman değişimini de destekleyeceklerdir.

c) Bitki koruma alanında kendi ülkelerinde yayınlanmış tüm önemli mesleki dergileri, monografılar ve yayınları birbirlerine iletceklerdir.

Madde 8

Taraflar; karantina zararlılarının giriş riskini azaltmak ve taşımacılığı hızlandırmak amacıyla; ihracat, ithalat ve ticari özel bitkiler ve bitkisel ürünlerde bitki sağlığı koşullarını tamamlayıcı teknik düzenlemeleri yapabilirler.

Madde 9

Bu anlaşmanın uygulanması ile ilgili spesifik sorunları çözmek için, Taraflar gerekirse karşılıklı toplantı çağrısında bulunacaklardır. Toplantılar, Türkiye Cumhuriyetinde ve Arjantin Cumhuriyetinde sırasıyla yapılacaktır. Her toplantının tarihi ve yeri karşılıklı mutabakata dayanarak belirlenecektir.

Tüm masraflar, Tarafların kendileri tarafından karşılanacaktır.

Madde 10

Tarafların aşağıda belirtilen yetkili makamları Anlaşmanın uygulanmasından ve koordine edilmesinden sorumlu olacaklardır.

Türkiye Cumhuriyetinde

: Tarım ve Köyişleri Bakanlığı,

Arjantin Cumhuriyetinde

: Tarım, Hayvancılık, Balıkçılık ve Gıda Bakanlığı bünyesinde Ulusal Sağlık ve Tarımsal Gıda Kalite Servisi (SENASA)

Madde 11

Bu Anlaşmanın uygulanması sırasında doğabilecek anlaşmazlıklar, her iki Tarafın uzmanlarının uzlaşmasıyla çözülecektir. Bu yolla arzu edilen sonuca ulaşılmazsa, sorunlar diplomatik yolla çözülecektir.

Madde 12

Bu anlaşma, Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerinin yerine getirilmesinde bir engel teşkil etmeyecektir.

Madde 13

Bu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili olarak çıkacak masraflar aşağıdaki genel kurallara göre karşılanacaktır:

a) Uzman ziyaretleri ev sahibi Tarafın resmi bir daveti ile yapıldığında organizasyon masrafları ile ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları ev sahibi Tarafça karşılanacaktır.

Uzman ziyaretleri gönderen Tarafın resmi bir talebi ile yapıldığında organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

b) Toplantılar karşılıklı olarak organize edilecek, organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat, konaklama ve iaşe masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

c) Gönderen Taraf temsilci ve/veya uzmanlar için tüm seyahat süresini kapsayan uluslararası bir tıbbi sigorta yapılmasından sorumludur.

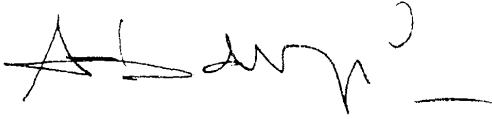
Madde 14

Bu Anlaşma, Tarafların, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için tüm ulusal, yasal şartlarını yerine getirdiğinin birbirlerine diplomatik yolla bildirilmesinden sonraki 30. gününde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma 5 yıllık bir süre için imzalanmıştır ve Taraflardan birinin, Anlaşmanın geçerlilik süresinin sona ermesinden en az 6 ay önce diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı olarak beyan etmedikçe, Anlaşma gelecek 5 yıl için otomatik olarak uzatılacaktır.

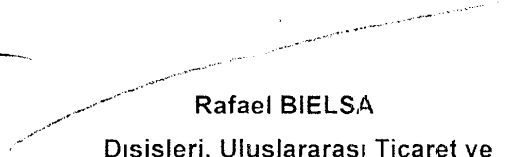
İş bu Anlaşma Ankara'da, 28 Mart 2005 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit güvenilirlikte iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Tercümede olabilecek bir ihtilaf durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



Abdullah GÜL
Başbakan Yardımcısı ve
Dışişleri Bakanı

ARJANTİN CUMHURİYETİ
ADINA



Rafael BIELSA
Dışişleri, Uluslararası Ticaret ve
Dinişleri Bakanı